

БОГ ЯВИВСЯ НАМ. ЯВІМОСЯ І МИ ПЕРЕД НИМ

Бог – Господь і явився нам. Явилася нам Божя благодать, спасительна усім. Отець славно явився, посилаючи у світ Сина і звіщаючи Його своїм голосом. Великий Бог і Спас наш Ісус Христос славно з'явився добротою та любов'ю до людей, спасаючи нас не тому, що ми заслужили на це, але зі свого милосердя. Славно явився нам і Дух Святий, щедро вилитий на нас через Ісуса Христа, Спаса нашого.

Бог з'явився нам, але водночас очікуємо Його славної з'яви у другому приході у світ. Бог віродив нас купіллю Хрещення та відновленням Духа, а водночас маємо зрікатися нечестя та грішних бажань цього світу, жити тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці. Бог уже дарував нам спасіння, але водночас маємо ще його досягнути через прийняття цього дару. Бог освятив нас, щоб ми були Його власні і ревні до добрих діл, а водночас поручає нам святість як завдання.

Колись Йоан протиставився Господеві, щоб не хрестити Його, адже відчував і знав, що це Господь – Той, Хто дарує спасіння. Йоан запитував: *Мені самому треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?* Сьогодні ж і нам слід було би сказати Христові: «Це нам слід прийти до Тебе, а Ти приходиш до нас?» Господь бо приходить до людини повсякчасно і шукає її лиця, тоді як людина мала би повсякчасно шукати лиця Господа.

Бог явився нам. Явимося і ми перед Ним.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-115/1068-бог-явився-нам-явимося-і-ми-перед-ним.html>)

GOD HAS APPEARED TO US. LET US ALSO APPEAR BEFORE HIM

God is the Lord and has appeared to us. The grace of God has appeared, bringing salvation to all. The Father appeared gloriously, sending the Son into the world and proclaiming Him with His own voice. Our great God and Savior Jesus Christ appeared gloriously in His goodness and love for humanity, saving us not because we had deserved it, but out of His mercy. The Holy Spirit also appeared gloriously to us, poured out abundantly upon us through Jesus Christ our Savior.

God has appeared to us, and at the same time we await His glorious appearance at His second coming into the world. God has reborn us through the washing of Baptism and the renewal of the Spirit, and at the same time we are called to renounce ungodliness and the sinful desires of this world, and to live soberly, righteously, and devoutly in the present age. God has already granted us salvation, yet we must still attain it by accepting this gift. God has sanctified us to be His own and zealous for good works, while at the same time entrusting holiness to us as a task.

Once John tried to prevent the Lord from being baptized by him, for he sensed and knew that this was the Lord—the One who grants salvation. John asked, “I need to be baptized by You, and yet You come to me?” Today we too should say to Christ: “It is we who should come to You, and yet You come to us?” For the Lord comes to the human person continually and seeks his or her face, while the human person should continually seek the face of the Lord.

God has appeared to us. Let us also appear before Him.

Maria Yarema (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-115/1068-бог-явився-нам-явимося-і-ми-перед-ним.html>)

PARISH BULLETIN

01/04/2026

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК

THEOPHANY – BAPTISM OF THE LORD

БОГОЯВЛІННЯ – ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДНЕ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМО ЙОГО!



CHRIST IS BORN! – GLORIFY HIM!

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 11:00 am to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



JANUARY 2026	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ	~	DIVINE LITURGIES	~	REQUEST:
<u>Sun. Jan. 04th</u>	SUNDAY before THEOPHANY ~ НЕДІЛЯ перед ПРОСВІЧЕННЯМ				
	Synaxis of 70 Apostles ~ Собор 70 Апостолів		(2 Тм. 4,5-8 / Мр. 1,1-8)		
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці.				
10:00 AM	God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .				
020	God’s blessing and good health for Orest Witiuk on his B-day Friends				
<u>Mon. Jan. 05th</u>	Eve of Theophany ~ Навеч. Богоявління (1 Кор. 9,19-27 / Лк. 3,1-18)				
10:00 AM	Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy and Water Blessing (УКР-EN)				
002	† Michael Kostryba Oleh & Olena Kolodiy				
<u>Tue. Jan. 06th</u>	THEOPHANY ~ БОГОЯВЛІННЯ (Тит. 2,11-15; 3,4-7 / Мт. 3,13-17)				
10:00 AM	Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy, Water Blessing (УКР-EN)				
06:00 PM	Божественна Літургія / Divine Liturgy (УКР-EN)				
<u>Wed. Jan. 07th</u>	Synaxis of John Baptism ~ Собор Івана Хрестителя (Ді. 19,1-8 / Ів. 1,29-34)				
011 07:30 AM	†† For all fallen warriors I. Rotko				
<u>Thu. Jan. 08th</u>	George, Ven. ~ Юрія, преп. (Як. 1,19-27 / Мр. 10,17-27)				
021 07:30 AM	† Steven Koval ~ ran ~ O. Pich				
<u>Fri. Jan. 09th</u>	Polyeuctus, Mrt. ~ Полієвкта, мч. (Як. 2,1-13/ Мр. 10,23-32)				
022 07:30 AM	God’s blessing and good health for Ihor Pich O. Pich				
<u>Sat. Jan. 10th</u>	After Theophany; Gregory of Nyssa, Bish. ~ По Просвіченні; Григорія Нісійськ., свят. (Еф. 6,10-17 / Мт. 4,1-11)				
003 10:00 AM	† Michael Kostryba Julie Kostryba-Rozar family				
05:00 PM	Divine Liturgy				
<u>Sun. Jan. 11th</u>	SUNDAY after THEOPHANY ~ НЕДІЛЯ по ПРОСВІЧЕННІ				
	Theodosius, Ven. ~ Теодосія, преп.		(Еф. 4,7-13 / Мт. 4,12-17)		
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .				
Main Lamp: †† for all fallen warriors – req. by: Ihor Rotko					
Неділя: 10:00 ран.			Sunday: 10:00 am		
Субота: 10:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)			Saturday: 10:00 am & 5:00 pm (English)		
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.			Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.		
Свята: 10:00 ран. і 6:00 веч.			Holy Days: 10:00 am & 6:00 pm.		
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед Св. Літургією або за домовленістю					
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом					
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.					
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home					
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
Похорон: просимо зв’язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом					
МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY JANUARY B-day TO: МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY JANUARY B-day TO: Oksana Bajko, Mychaylo Boguslavskyy, Ivan Gyvel, Olga Kaniszczak, Luba Kostryba, Terezinka Kuzemka, Oksana Moloda, Oleh Moskalchyn, Nadia Moskalchyn, Michael O’Hara, Roma O’Hara, Phyllis Pastuzyn, Roman Podolak, Michael Hryniuk, Stefan Stefanowski, Vera Urik, Orest Witiuk					
СІЧЕНЬ: За молитву зі Словом Божим: Помолімося, щоб молитва зі Словом Божим була поживою для нашого життя і джерелом надії в наших спільнотах, допомагаючи нам будувати більш братську і місіонерську Церкву.					
JANUARY: FOR PRAYER WITH THE WORD OF GOD. Let us pray that praying with the Word of God be nourishment for our lives, and a source of hope in our communities, helping us to build a more fraternal and missionary Church.					

<u>ОГОЛОШЕННЯ ~ 04-го Січня, 2026 року</u>	
1) Освячення домівок розпочинається з 8-го січня. Якщо ви бажаєте, щоб священник освятив вашу оселю, будь ласка, надішліть SMS за номером (718) 932-4060 , вказавши адресу, номер телефону та зручний для вас час, або зателефонуйте.	
2) 25-го Січня 2026 року святкуватимемо ювілей 25-річчя священства о. Йосафата . Квитки можна придбати до 18 січня.	
3) Для кращого пізнання Біблії як Слова Божого до людини ми створили Біблійний гурток: Lectio Divina – молитовне читання Святого Письма. Зустрічі проводимо он-лайн кожної середи о 8:00 вечора. Просимо зголошуватися до о. Йосафата: giosafatkoval@icloud.com – потрібно вказати ім’я, номер телефона та email.	
4) Щоб подати намірення на Божественну Літургію за ваших близьких, будь ласка, скористайтесь конвертами, які знаходяться у притворі храму. Просто заповніть їх і покладіть до кошика для пожертв. Дякуємо, що полегшуєте нашу працю.	
5) Спадщина. Готуючи свій заповіт, будь ласка, розгляньте можливість зробити пожертву для Української Католицької Церкви Святого Хреста. Ваша щедрість допомагає зберігати нашу віру та передавати нашу духовну спадщину майбутнім поколінням. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, телефонуйте за номером (718) 932-4060 .	
6) Ви можете прочитати наш БЮЛЕТЕНЬ в інтернеті: www.holycrossukrainian.org	
<u>ANNOUNCEMENTS ~ January 04th, 2026</u>	
1) Blessing of homes starting: January 8th , if you would like a priest to bless your home, please, call us or send a text to: (718) 932-4060 , leave your address, tel. # and a convenient time for you.	
2) On January 25, 2026 , we will celebrate the 25th anniversary of the priesthood of Fr. Yosafat . Tickets can be purchased until January 18.	
3) To place an intention to the Divine Liturgy for your loved ones, please use the envelopes that are in the vestibule, simply fill them out and place them in the collection basket. Thank you for making our work easier.	
4) Leave a lasting legacy. When preparing your Will, please consider a gift to Holy Cross Ukrainian Catholic Church. Your generosity helps preserve our faith and pass our spiritual heritage to future generations. For more information, please call (718) 932-4060 .	
5) You can read our BULLETIN on our website: www.holycrossukrainian.org	
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: DECEMBER 28st ~ CHURCH: \$ 970.00; FOR UKRAINE: \$ 517.00	
“Величаємо Тебе, Життєдавче Христе, що задля нас прийняв тілесне хрещення від Івана Предтечі у водах Йорданських”	
“We extol you, O Christ the Giver of life, for You were baptized for us this day in the flesh by John in the waters of the Jordan”	
Молімся за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!	
МОЛИТВА НА СПОЖИВАННЯ СВЯЧЕНОЇ ВОДИ	
Господи, Боже мій! Нехай буде мені ця Свята Вода – на відпущення гріхів моїх, на просвітлення розуму мого, на укріплення душевних і тілесних сил моїх, на здоров’я душі і тіла, на підкорення немочей і пристрастей, по безмірному милосердю Твоєму, за молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих Твоїх. Амінь. Господи, Ісусе Христе, провадь нас Духом Твоїм Святим!	
PRAYER FOR THE CONSUMPTION OF HOLY WATER	
O Lord, my God! May this Holy Water be for me the forgiveness of my sins, the enlightenment of my mind, the strengthening of my spiritual and bodily powers, the health of soul and body, and the subduing of my weaknesses and passions, according to Your boundless mercy, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all Your saints. Amen. Lord Jesus Christ, guide us by Your Holy Spirit!	